

Lucie Gournay

PR. de linguistique anglaise - UPEC, UFR LLSH, IMAGER

Linguistique comparée FR/ANGL

Problèmes de traduction

Linguistique énonciative

Sémantique lexicale

Analyse du discours

Linguistique de corpus

56 ans, mariée, 3 enfants.

Articles publiés depuis 2005

- 2024 « L'intelligence artificielle (IA) et le **multilinguisme** : le point de vue d'étudiants en langues » avec Solenn Aliji, *Revue De Europa* (accepté)
- 2024 "Implementing **quantitative data in a qualitative contrastive** approach: the case of COME+V-ING", *Anglophonia* (accepté)
- 2022 "Emplois contemporains des **adverbes d'intensité** SO et TOTALLY", *Anglophonia* [Online], 31 | 2021, Online since 13 October 2021, connection on 03 March 2022. URL: <http://journals.openedition.org/anglophonia/4321>; DOI: <https://doi.org/10.4000/anglophonia.4321> . Avec Lionel Dufaye.
- 2021 « Analyse contrastive de la structure **come + V-ing** », *Opérations prédicatives et énonciatives*, Raluca Nita et Sylvie Hanote (eds), Presses Universitaires de Rennes.
- 2019 « Du dictionnaire à la forme schématique et retour? Le cas des verbes au radical en **-LEVER** », *L'Information grammaticale*, n°162, p. 19-26. Avec Lionel Dufaye.
- 2018 « **PARCE QUE** ou la cause perdue de *Bouvard et Pécuchet* », *L'épilinguistique sous le voile littéraire*, Sandrine Bédouret-Larraburru, Christine Copy, coll. Linguistique et littérature III, p. 195-214. Avec Lionel Dufaye.
- 2017 avec Murielle Fleury, « L'**Orthographe fracèze** et le buzz février-mars 2016 », *Langues, diversité et stratégies interculturelles*, Elisabeth Navarro, Jean-Michel Benayoun (Ed), Editions Michel Houdiard, p.323-331
- 2017 "P-leader multifractal analysis for **text type identification**", *Acoustics, Speech and Signal Processing (ICASSP)*, 2017 IEEE International Conference on Electronic ISSN: 2379-190X. Avec Leonarduzzi, R., Abry, P., Jaffard, S., Wendt H., Kyriacoupoulou, T., Martineau, C., Martinez, C.
- 2017 « S'affranchir des normes de l'écrit académique par la **réécriture** », *PRATIQUES* [En ligne], 171-172 | 2016, mis en ligne le 07 février 2017, consulté le 07 février 2017. URL : <http://pratiques.revues.org/3218>. Avec Emilie Née.
- 2016 Gournay, L. (2016) « TOPE et le recours au **corpus** : l'exemple de l'approche contrastive », in *Linguasagem v. 7*, n°1, Sao Carlos.
- 2015 « Les problèmes de traduction posés par l'**articulation Discours Direct / Récit** », *E-rea* [En ligne], 12.2 | 2015, mis en ligne le 15 juin 2015. URL : <http://erea.revues.org/4211> ; DOI : 10.4000/erea.4211
- 2014 « LEVER...un lièvre en **sémantique lexicale** », *LINX*, n°70-71, p.15-29.
- 2014 « Les **auxiliaires modaux** et l'inversion du sujet nominal en français et en anglais », *LINX*, n°70-71, p.165-183.

- 2014 « An enunciative definition of **coordination**: a methodological account », in Trilhas linguísticas n°26, Cultura Academica, p. 27-48.
- 2013 « Traductions des **énoncés en incise** du discours direct : l'apport de la linguistique contrastive », in Etudes de Linguistique Appliquée (ELA), n°172, Klincksieck, p. 397-413.
- 2012 « Approche énonciative de la contrainte linguistique : les auxiliaires modaux dans les énoncés inversés (français et anglais)" in *La linguistique énonciative*, M. Birkelund et H. Nolke (ed.), Arhus, Publizon.
- 2012 « Formes et fonctions d'un **discours objectif** : le cas des notes biographiques en anglais » in *Le Discours et la Langue*, Bruxelles.
- 2011 « **Connecteurs** et altérités dans une perspective français et anglais », in *Revue Française de Linguistique Appliquée*, vol. XVI-2, 75-90.
- 2011 « Comment « formaliser » **actually** : reformulation, formalisme, ou autre ? » in *Travaux du Cerlico*, PUR, 45-61.
- 2009 « **WHEN, WHERE** et la distinction temps/lieu », in *Faits de Langue*, n° 34, Paris, Ophrys.
- 2009 « **Locative Inversion** in Discourse: a Strategy of Non-commitment. » co-écrit avec Christine Copy, in *Discours*, 5 | 2009, [En ligne], mis en ligne le 04 novembre 2009. URL : <http://discours.revues.org/index7355.html>.
- 2009 « La traduction comme travail de (r)écriture », *Traductologie et enseignement de traduction à l'université*, Michel Ballard (ed) Artois Presse Université.
- 2009 "L'inversion locative : un cas particulier de prédication", in *Faits de Langue* 30&31, Paris, Ophrys, 263-276.
- 2007 "Les formes de la coordination notionnelle en français et en anglais", in *Du notionnel à l'énonciatif et retour*, Cahier de Recherche de Grammaire Anglaise, Groussier M-L. (ed) Paris, Ophrys.
- 2007 "**Verbal constraints** in Locative Inversion", in *Points de vue sur l'inversion*, Cahier de Recherche de Grammaire Anglaise, Copy C. &Gournay L. (eds) Paris, Ophrys.
- 2006 "Qu'est-ce qui distingue l'**inversion absolue** de l'inversion locative en français ?", in *Linguisticae Investigationes*, numéro spécial, *Ordre des mots dans la phrase française, positions et topologie*, C. Muller et K. Gerdes (eds), p.91-102.
- 2006 "Objectivité de façade, subjectivités en sourdine : la **stratégie narrative** dans *Child of God*, de Cormac McCarthy", avec Béatrice Trotignon, réédition in *Profils américains*, n°17, (ed.) Christine Chollier et Edwin T. Arnold, Université de Montpellier.
- 2006 "Comment référer à une classe ? Variations autour du concept de **PARCOURS**", in *Le parcours*, numéro spécial de la revue en ligne CORELA.

- 2006 "La détermination du prédicat dans **l'inversion locative**", in *Complétude, Cognition, Construction linguistique*, Claude Delmas (ed.), Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, p.147-163.
- 2005 "La **répétition lexicale** séquentielle et l'expression du haut degré : une étude contrastive français-anglais", in *Travaux Linguistiques du CERLICO*, Rennes, PUR, p.123-136.
- 2005 "**L'inversion locative** en français et en anglais", Actes des journées scientifiques en linguistique 2002-2003, J. Pauchard et F. Canon-Roger (eds), CIRLLEP, n°22, Presses Universitaires de Reims, p. 217-240.
- 2005 "Quand l'agencement est la trace d'une **prédication « objectivée »**", in *Analele Universitatii din Craiova*, Annales de l'Université de Craiova, Série *Langues et littératures romanes*, numéro spécial, an IX, 2005, Craiova, editura UNIVERSITARIA, p.65-74.
- 2005 "(Entre autres choses) pourquoi les marqueurs simples en **WH-** ne sont finalement pas des marqueurs de parcours", in *Travaux du CIEREC*, Parcours linguistiques, n° 122, Université de Saint-Etienne, p.59-72

Monographie

- 1997 *Etude contrastive de la **coordination** en français et en anglais*, Editions Ophrys, Paris, numéro spécial de linguistique contrastive et traduction.

Direction de volumes

- 2021 *Epilinguistique, métalinguistique. Discussions théoriques et applications didactiques*, Lambert-Lucas, (avec Lionel Dufaye).
- 2013 *Benveniste après un demi-siècle : regards sur l'énonciation*, éditions Ophrys. (avec Lionel Dufaye)
- 2010 *L'altérité dans les langues*, Editions Ophrys, Collection Langage, langues et cultures. (avec Lionel Dufaye)
- 2007 *Points de vue sur l'inversion*, Cahier de recherche en grammaire anglaise, Ophrys. (avec Christine Copy).
- 2006 *Le parcours*, numéro du journal en ligne CORELA. (Avec Gérard Mélis)
- 2004 *Contrastes*, recueil en hommage à Jacqueline Guillemin-Flescher, Gap, Ophrys. (avec Jean-Marie Merle).
- 2003 *Lectures croisées*, littérature/linguistique, Cahier Charles V n° 33, Paris, Presses de l'Université. (avec Catherine Bernard)

Communications non publiées depuis 2009

- 2024 « *Weird coordinations* : Construction, pré-construction et la coordination », Colloque international Le Préconstruit, Université Gustave Eiffel, laboratoire LISAA, 15-16 janvier 2024.
- 2023 « Identifier la traduction de NOW », Journée d'étude sur le Soulignement, Université de Lorraine (invitation).
- 2023 « Traduire en anglais ON/IL dans la nouvelle Le Horla », (invitation) Séminaire de recherche, Laboratoire CAS, 17 novembre 2023.
- 2023 « La traduction anglaise de la nature dans *La Curée* et *La Faute de l'Abbé Mouret* de Zola », Congrès de la SAES, Atelier de traductologie, Université de Rennes 2, 1-3 juin 2023.
- 2023 « L'Effet papillon en traduction littéraire », de la variation linguistique au changement de représentations, Conférencière invitée à l'Ecole d'été de l'Ecole Universitaire de Recherche *Francophonies et Plurilinguismes : Politique des langues* (EUR FRAPP, UPEC), Cité Internationale Universitaire, Paris. 24 mai, 2023.
- 2023 « LE HORLA : l'esprit ailleurs, La construction du point de vue au prisme de la traduction ». Avec Lionel Dufaye, Society of Dix-Neuviémistes Annual Conference, *Magic: Enchantment and Disenchantment*, Christ Church, University of Oxford, 27–29 March 2023
- 2022 Quels indicateurs pour identifier un roman *Young Adult* (vs. *Adult*)?, Colloque du Projet Fractext (Paris-Est, UPEC, UGE), Université Gustave Eiffel, 29-30 juin 2022.
- 2022 « Caractériser ONE grâce à la linguistique contrastive », Avec Leslie Galliot. Colloque international de linguistique contrastive (UPEC, PARIS NANTERRE), Université Paris Est Créteil, 9-10 juin 2022.
- 2022 « Le rapport à la nature urbaine vs. champêtre et sa construction linguistique dans *La Curée* et *La faute de l'Abbé Mouret* et leurs traductions en anglais », Colloque international du projet Urbanature (UGE, FMSH, Future, IUF) *La nature dans la cité : émotions et représentations*, Université d'Oxford.
- 2021 « Le projet FRACTEXT : point d'étape et projet ANR », Journée d'étude UNITEX, (LIGM), 16 décembre 2021, Université Gustave Eiffel.
- 2021 « ONE vs. ON à partir de la traduction de *A Room of One's Own* de Virginia WOOLF », Journée d'étude *Autour de ON* organisée par l'université de Poitier, groupe de recherche FORELL (avec Leslie Galliot)
- 2021 Londres représentée : *1984* et ses deux premières traductions (Invitation de Catherine Domingues pour le projet PARVIS, UGE).

- 2021 « Lever, soulever, élever, enlever et la problématique de leur présentation dans les dictionnaires », Colloque Enunciar III, Université de Sao Carlos, 23-25 août (en visio, invitation de Pr. Marilia Blundi).
- 2021 Présentation des résultats du questionnaire sur les pratiques étudiantes de l'IA au séminaire *Droits et variétés linguistiques à l'aune de l'IA*, organisé par Rachele Raus, Université de Bologne. (à distance)
- 2019 « *COME + V-ING* : an enunciative account. » Université de Palerme, Journée d'étude sur la TOPE. (Invitation de Francesco de la Mantia).
- 2019 « *Beware* » l'hétérogénéité énonciative dans les panneaux d'avertissements, atelier Genre Bref et espace public, Colloque international Genre de discours et Lexique, UPPA, Bayonne.
- 2018 « Le Genre littéraire « Jeune adulte » est-il identifiable via des traits linguistiques propres ? » Colloque ALAES, Le Croizic.
- 2018 « Peut-on reconnaître un « genre » à son lexique ?(quand on est une machine) : Romans Jeunes adultes / adultes ; Romans fantasy / autres genres. » Journée d'étude UPPA sur Genre et Lexique.
- 2017 « CODEXT : an English-French translation corpus designed for contrastive studies” Colloque international ECLAVIT, UPEM/UPEC, novembre, organisation : JM Leblanc et Tita Kiriacoupoulou. Avec Françoise Doro-Mégy.
- 2017 « Verbes apparentés et construction du sens : le cas de LEVER et ses dérivés », Colloque international, Université de Sherbrooke, Octobre, organisation Gaëtane Dostie.
- 2017 « Identité des marqueurs morpho-lexicaux » Invitation Journée d'étude, Université de Laval, Octobre (Invitation de Patrick Duffley et Bruno Courbon).
- 2017 « En quête de l'identité du mot : La forme schématique dans les théories de l'énonciation », Colloque international, Université de Sao Carlos, août, invitation de Marilia Blundi
- 2017 « La construction COME+V-ING » Journée d'étude sur la grammaticalisation, Université de Rouen, Février, invitation de Sylvie Hancil.
- 2016 « *When data don't come flowing in: a case study in contrastive linguistics*”, Colloque International Université d'Avignon, invitation de Graham Ranger.
- 2015 « PARCE QUE ou la cause perdue dans Bouvard et Pécuchet » Colloque International, Université de Lisbonne, juin.
- 2013 « A contrastive analysis of Minor/Mineur » avec C. Copy et M. Gray, Journée d'étude *Lexie, Lexème, lexique*, UPPA.
- 2011 « Syntaxe de la perception : la forme du sujet », Journée d'étude LIDIL12, UPEC.
- 2010 « Mineur, Minor, Minder... Les mots pour le dire et les propriétés du mineur, » avec C. Copy et M. Gray, Colloque IMAGER « *Discours sur le mineur* ».

2009 « Traduire le Trop Plein de cohésion », invitation au séminaire TRACT, Paris 3.

Projets de recherche :

- 2021-2022 Porteuse du Projet Exploratoire FRACTEXT, financement Paris-Est Sup (35000 euros).
- 2020- Participation au projet de recherche *Droits et variétés linguistiques à l'aune de l'IA*, dirigé par Rachele Raus dans le cadre du projet européen *Artificial Intelligence for human integration* (Université de Turin, Erasmus +).
- 2021 Animation de la demi-journée interdisciplinaire IMAGER sur le thème de l'analyse textuelle et des corpus.
- 2016-2017 Membre du projet PEPS ECLAVIT Financement : UPE/CNRS
- 2013-2018 Constitution du CODEXT, corpus translationnel anglais/français (financement EA IMAGER, PEPS ECLAVIT)

Activités institutionnelles de politique de la recherche :

- 2011-2016 Vice-Présidente Recherche de l'Université Paris Est Créteil
- 2011-2017 Membre du CS de l'ENVA (Ecole nationale vétérinaire d'Alfort)
- 2011-2016 Membre du conseil d'administration de la COMUE UPE
- 2016-2020 Elue au Conseil Académique de la COMUE Université Paris Est
- 2007-2022 Responsable du Groupe de travail des linguistes (LIDIL12/ IMAGER)

Evaluations / Comptes rendus/concours

En dehors des comités scientifiques de colloque (3 ou 4 par an), diverses expertises pour des revues ou publications de linguistique et linguistique anglaise ou des actes de colloques. Concernant les revues, quelques exemples :

- Pour la revue internationale *Journal of French language studies*
- Pour la revue internationale *Languages in Contrast* : articles sur fr/angl.
- Pour la Revue de la Société d'histoire urbaine (un article en 2011)
- Pour la revue en ligne QUADERNA
- Pour CORELA revue en ligne
- Pour les PUR, lecture et rapport sur une proposition de publication

Evaluation projet de recherche : Fulbright, COFECUB (2015-16), Appel franco-nordique (2023)

Evaluation d'unité de recherche pour l'HCERES (janvier 2017)

Comité consultatif Ministère de l'Agriculture, recrutement d'un inspecteur académique, anglais (février 2018)

Jurys de thèse :

R. Nita (2022, HDR) : Contrastivité, genres discursifs et corpus : interaction des marqueurs et discours rapportés.

B. Hulley (2022) : La bande dessinée française en anglais : une étude descriptive de la traduction.

S. Béligon (2012, rapporteuse) : Le préfixe "un-" en anglais contemporain : caractérisation sémantique et référentielle des lexèmes formés. Exemple de deux parties du discours : les verbes et les adjectifs

C. Copy (2008, rapporteuse) : Débuts de contes et construction d'une situation en anglais et en français

L. Constant (2007, rapporteuse, thèse non soutenue)

Jury de concours

ENSEIGNEMENT :

Membre du jury de concours de l'agrégation externe d'anglais, session spéciale (2017-2020)

Membre du jury de concours de l'agrégation interne d'anglais, (2007)

AUTRES :

Membre du Jury du concours de Nouvelles du projet URBANATURE (2022)

Membre du jury du Prix Richelieu, Chancellerie des Université de Paris (2011)

Organisation Evénements Recherche

- | | |
|------|---|
| 2024 | Co-organisation Journée d'Etude <i>Enseigner la Théorie des opérations énonciatives aujourd'hui – Hommage à Janine Bouscaren (1920-2023)</i> , (avec Hélène Chuquet et Sylvie Hanote), soutien du Forelis, d'IMAGER et des éditions Ophrys. |
| 2022 | Organisation du Colloque Fractext, identification des textes et analyse multifractale, avec le soutien du Lisaa et du Projet Fractext (Paris-Est). |
| 2019 | Co-organisation Colloque international <i>Métalinguistique et Epilinguistique en linguistique énonciative</i> , UPEM, UPEC, EA LISAA et IMAGER (avec L. Dufaye) 17 & 18 janvier 2018. |
| 2015 | Co-organisation Colloque international <i>English linguistics and corpora: research issues and language teaching innovations</i> , UPEC, UPEM – EA LISAA, IMAGER (avec L. Dufaye) 8-10 avril 2015. |
| 2014 | Co-organisation d'une journée d'étude <i>Marqueurs d'intensité et positionnement énonciatif</i> , UPEC, UPEM – EA IMAGER, LISAA (avec L. Dufaye) 27 juin 2014. |
| 2011 | Co-organisation Colloque international <i>Les théories de l'énonciation aujourd'hui : un demi-siècle après Benveniste</i> , UPE – LISAA, CEDITEC, IMAGER (avec L. Dufaye) 24 & 25 novembre 2011. |

- 2010 Co-organisation d'une journée d'étude *Les prépositions, comparaison anglais/français*, LIDIL 12, EA IMAGER, UPEC Créteil, avec T. Robin (IUFM P12)
- 2008 Organisation d'une journée d'étude *Les adverbes d'argumentation*, LIDIL 12, EA IMAGER, Université Paris 12-Val de Marne.
- 2007 Co-organisation Colloque International *Le concept d'altérité dans les théories de l'énonciation*, Université Denis Diderot, Paris 7, avec le soutien de l'équipe CLILLAC.
- 2005 Journée d'étude sur *le Parcours* dans la TO(P)E, Paris 7, avec Gérard Mélis.
- 1998-2000 avec Eve Sweetser et Marina Yaguello, organisation pendant trois années consécutives des ateliers Berkeley/Charles V : présentations des courants de recherche des deux équipes de linguistes, deux fois par an, en alternance Université de Berkeley/Université Paris 7. Une quinzaine d'enseignants-chercheurs et jeunes chercheurs ont bénéficié de cet échange en allant à Berkeley, mais l'ensemble de l'équipe CLILLAC y compris des linguistes hors équipe (Antoine Culioli, Dan Slobin, Georges Lakoff...) ont participé aux ateliers à Paris, qui se déroulaient sur quatre journées à chaque fois.

Directions de thèses & HDR

- 2022- Co-direction de la Thèse de Manon Anzeraey, Université Paris Nanterre. Sujet : « Analyse contrastive Anglais-Français et enseignement-apprentissage de l'anglais L2 à des francophones dans l'enseignement secondaire : la place et le rôle des auxiliaires HAVE, BE, DO ».
- 2022- Thèse de Solenn Aliji (contrat doctoral ED) Sujet : les constructions périphrastiques en *COME / VENIR*.
- 2021- Thèse de Leslie Galliot (contrat doctoral UPEC) Sujet : Caractérisation linguistique des incipits des nouvelles modernistes.
- 2020- Thèse de Judyta Mezik (co-tutelle avec l'université de Silésie) Sujet : La traduction des pragmatèmes dans les sous-titrages Netflix, Français-anglais-polonais. Bourse EUR FRAPP.
- 2015-2021 Thèse d'Hélène Debrabandère (contrat doctoral UPE) Sujet : L'héritage linguistique de Tolkien dans la fantasy contemporaine.
Thèse soutenue le 11 janvier 2021, qualification mars 2021.
- 2016 Garante de l'HDR d'Agnès Leroux, MCF université Nanterre.
HDR soutenue en décembre 2016, qualification en mars 2018
- 2012-2015 Thèse de Claire Troisbé-Bauman (contrat doctoral UPE) Sujet : l'ordre des mots dans la phrase interrogative en anglais. (non soutenue, pour cause de maladie)

2007-... Tous les ans, direction ou co-direction de 5-8 mémoires de M1 (traductologie et linguistique), et de 4-6 mémoires de M2 (recherche ou pro).

Valorisation de la recherche

2022 Réédition complète avec Lionel Dufaye de *Les 3500 mots essentiels*, de Claude Rivière, éditions Ophrys

2021 Réédition complète avec Catherine Mazodier de *Syntaxe simple à l'usage de l'angliciste*, de Claude Rivière, éditions Ophrys.

2016 Interview sur la « Réforme » de l'orthographe de 1990, UPEC-HEBDO.

2006 Participation dans un manuel écrit par Lionel Dufaye et Jean-Charles Khalifa, L'épreuve de grammaire à l'agrégation d'anglais.

2001 Pour en finir avec les verbes irréguliers, éditions Ophrys, manuel conçu pour les réfractaires aux verbes irréguliers anglais, en association avec C. Rivière, dans la collection GRAMVOC.

1999 Thèmes commentés de grammaire anglaise, éditions Ophrys, manuel de thèmes grammaticaux en association avec C. Rivière et C. Mazodier. Réédité en 2017. (sous le nom de Lucie Hoarau)

1998 Exercices commentés de grammaire anglaise, éditions Ophrys, manuel d'exercices de grammaire en association avec C. Rivière et C. Mazodier. Réédité en 2017.

Enseignements Concours

2017-2020 Cours MEEF 2d degré : *faits de langue* (M1) : préparation à l'épreuve du concours ; *Discours et faits de langue* (M2) : préparation à l'explication en classe.

2008-2012 Cours de **CAPES d'anglais**: Analyse des faits de langue + Colles Epreuve en Langue Etrangère.

2006-2007 Cours de Version, pour les étudiants de **CAPES et les agrégatifs de Lettres Modernes** (Collège Sévigné) et préparation à l'épreuve orale d'explication de texte.

2007 Cours magistral suivi de colles, dispensé à l'ENS de Lyon, sur la Coordination, au programme de **l'option C pour les agrégatifs**.

2005-2007 Cours semestriel sur la Coordination, **agrégation**, option C.

2002 Séances de traductologie / commentaire de traduction pour **l'agrégation interne**.

Séminaires de Recherche

2009- **Linguistique contrastive & problèmes de traductions**, M1 & M2 : mise en place d'un travail de recherche collectif d'étudiants sur un problème de traduction (nouveau sujet tous les ans) dans le passage de l'anglais vers le français.

2010- **Linguistique anglaise : analyse du discours oral et oralisant** (avec Mark Gray).

- 2008-2009 **Analyse du discours**, M1&M2 : présentation générale du domaine, recentrage sur l'analyse quantifiée, le discours politique US, la littérature enfantine GB.
- 2006-2009 Linguistique, M1 & M2, intitulé « **de la syntaxe à l'énonciation** » : appréhender les différentes approches linguistiques contemporaines par le biais de faits de langue ; lectures d'articles fondateurs ; travail collectif.

Master 1, 2 depuis 2010

- 2011-... Workshop de traductologie et terminographie (Master 2 Métiers de la rédaction et de la traduction).
- 2016-2021 Méthodologie de la recherche LLCER (Master 1 LLCER)
- 2020-2021 Méthodologie du mémoire professionnel (Master 2 Métiers de Rédaction-traduction)

Licence 1,2, 3 depuis 2010

- 2009-... Cours magistral, niveau L1, dispensé aux étudiants de LSH , intitulé :« **Mieux comprendre le fonctionnement des langues** ». Introduction à la linguistique générale, et à l'observation des pratiques langagières.
- 2007-... **Grammaire et Linguistique**, niveau L3. Temps et aspect, syntaxe de la proposition, spécificité des genres de discours...
- 2019-... **Linguistique contrastive spécialité** : Noms et détermination, analyse de corpus translationnels, niveau L3
- 2019-... **Initiation à l'analyse linguistique**, niveau L2.
- 2020-2021 **Version anglaise**, niveau L2.
- 2016-2018 **Version anglaise**, niveau L3.
- 2007-2011 Enseignement semestriel de **Linguistique contrastive**, niveau L3 : « Atelier des faits de langue comparés français/anglais », travail sur le commentaire linguistique de problème de traduction, méthodologie de la recherche sur Internet pour le traducteur.
- 2011-2017 **Recherche documentaire** pour le traducteur, niveau L3, parcours traduction.
- 2016-2020 **Genre de discours et traduction**, niveau L3, parcours traduction.
- 2020-... **Initiation à la linguistique énonciative** L2
- 2020-... **Linguistique contrastive pour le traducteur** L3

Responsabilités depuis mon arrivée à l'UPEC

- 2022- Elue au conseil de gestion de la composante LLSH (UPEC).**
- 2018-2021 Co-directrice du département d'anglais :** évaluation HCERES, construction NOF, continuité pédagogique COVID, gestion RH du département, animation des réunions de départements, création du projet ANR T&T (*travel and train experiment*, innovation pédagogique).
- 2017-... Responsable du Master LLCCI (allemand, anglais, espagnol)** et dans ce cadre mise en place du Supplément FRAPP.
- 2012-2016 Vice-Présidente du Conseil scientifique, mandat de 4 ans, membre de la Présidence de l'UPEC.**
- 2010-2012 **Assesseur au Conseil scientifique** de l'université, membre de la Présidence de l'université.
- 2009 -2015 **Co-responsable et co-fondatrice du Master Pro** métiers de rédaction/traduction, avec Isabelle Laborde-Milaa (département Lettres).
- 2009 -2011 **Responsable Master LLCER** (allemand, anglais, espagnol), 70 étudiants (dont une douzaine en séjour à l'étranger).
- 2010 Lancement des **Mastérial**es, pour promouvoir le MASTER auprès des étudiants de L3.
- 2016- 2020 **Responsable Master LLCER**, aires anglophones, 25 étudiants.
- 2009- Membre et parfois présidente de **Comités de Sélection** : UPEC, Paris 8, Paris 3, Paris 4, UPEM, Poitiers, Caen, Lorraine, Toulouse, Rennes etc.
- 2009- Membre du Conseil de laboratoire de l'EA IMAGER.

Responsabilités avant mon arrivée à l'UPEC

- 1999-2007 Prise en charge du logiciel APOGEE puis **responsable de la mission APOGEE** au sein de l'UFR d'anglais, université Paris 7.
- 2000-2007 **Elue au conseil d'administration de l'UFR** d'anglais, Université Paris 7 : gestion de l'UFR, décisions pédagogiques, vote des budgets. (2 mandats consécutifs)
- 2000-2003 Membre de la commission de spécialiste, section 11, Paris X.
- 2000-2002 Responsable du secteur linguistique de l'UFR d'anglais : coordination des enseignements, suivi des activités pédagogiques des enseignants linguistes, représentation des linguistes au sein des instances de l'UFR.
- 2000 Chargée de mission par les Relations Internationales de l'Université Paris 7 : visite à l'université de Tucson pour négocier un contrat d'échange, et à l'université d'Ann Arbor pour préciser les modalités d'un contrat d'échange.
- 1998-2000 Co-organisatrice avec la **responsable pédagogique du premier cycle** dans l'UFR d'anglais des débats et décisions concernant la 1^{ère} réforme LMD.

- 1998-2000 Elue suppléante à la **commission de spécialistes** de l'Institut Charles V.
- 1997-2000 **Coordinatrice pédagogique du second cycle** : emploi du temps, gestion des salles, information et orientation des étudiants, co-organisatrice de la commission pédagogique et des jurys de diplôme, brochures de programmes Licence et Maîtrise, organisation des examens.

Diplômes universitaires obtenus depuis 1991

- 2007 Qualifiée pour le concours de Professeur des universités, 11^{ème} section CNU
- 2006 HABILITATION à diriger des recherches, synthèse intitulée « Approche énonciative des catégories de marqueurs », Composition du **jury** : Hélène Chuquet (Université de Poitiers), Alain Deschamps (directeur de recherche, Université Paris 7), Geneviève Girard (Université Paris III), Jacqueline Guillemin-Flescher (Université Paris 7), Ruth Huart (Université Paris 7), Philip Miller (Université de Lille 3)
- 1995 DOCTORAT de langue et culture des sociétés anglophones, discipline linguistique contrastive et traduction, Paris 7, mention Très Honorable, avec félicitations, à l'unanimité du jury. Titre : *Etude contrastive de la coordination en français et en anglais*. Directrice : Jacqueline Guillemin-Flescher, jury : G. Delechelle, A. Trevisse, P. Volsik, A. Hamm
- 1991 MAGISTERE de Linguistique, Paris 7, UFRL, mention TB (Traitement automatique des langues et linguistique générale).
- 1991 DEA de langue et culture des sociétés anglophones, Paris 7, Institut Charles V, mention TB (Linguistique contrastive), faisant suite à un DEUG, licence, maîtrise (TB) d'Etudes anglophones (université Rennes 2, université Paris 7)
- 1991 DEA de linguistique théorique et formelle, Paris 7, UFRL, mention TB. (faisant suite à une licence puis maîtrise de sciences du langage (en partie par équivalence, avec le Magistère))

Parcours professionnel

- 2007-... **Professeure** au département d'anglais de l'UFR de Lettres et sciences humaines de l'université Paris 12.
- 1996- 2007 **MCF** à l'UFR d'Etudes Anglophones, Paris 7
- 1994-96 **ATER** à l'UFR d'Etudes Anglophones, Paris 7
- 1991-94 **Allocataire-monitrice** au département d'Etudes Anglophones, Paris 7
- 2001-2005 **Traductrice** de romans de gare (ed. Harlequin)
- 1991-92 Bénéficiaire du programme d'échange entre les Universités de Paris et **d'Oxford**, membre du St Cross College pendant toute l'année universitaire.
- 1989-94 **Traductrice** (dans les deux langues) pour les studios DISNEY (1989-90) à Montreuil : traduction de scénarios, de documents administratifs et techniques. Ensuite, traductrice occasionnelle (jusqu'en 1994) dans le milieu du cinéma et cinéma d'animation.

Annexe : activités antérieures à 2005

Communications non publiées

- 1999 « *What enunciativists make of the concept of « polysemy »: the case of AND* », 2^{ème} Allocution à l'Université de **Berkeley**, California, département de linguistique, dans le cadre d'un échange des groupes de recherche avec l'Institut Charles V.
- 1998 "*Repetition, repetition...: An Enunciative Analysis of Syntactical Repetition*" , Allocution à l' Université de **Berkeley**, California, département de linguistique, dans le cadre d'un échange des groupes de recherche avec l'Institut CharlesV.
- 1997 "Fiabilité d'un corpus de traduction" Allocution à la journée "Le corpus" organisée à l' Institut Charles V, pour l'école doctorale.

Articles

- 2003 "*When dans les énoncés du type : I'd just turned on the ignition when there was a big flash*", in *La subordination en anglais*, A. Celle & S. Gresset (eds), Toulouse, Presses universitaires du Mirail, p. 199-215.
- 2002 "Nothing but BUT", in *Travaux linguistiques du CERLICO*, Presses Universitaires de Rennes, p.117-140.
- 2000 "Linguistique contrastive et narratologie : dit-il, he said... ce que nous apprend l'analyse des énoncés en incise sur le relation entre récit et discours direct", in *Linguistique contrastive et traduction*, T.5, Gap, Ophrys, p.34-64.
- 1997 *Etude contrastive de la coordination en français et en anglais*, in *Linguistique contrastive et traduction*, numéro spécial, Gap, Ophrys.
- 1997 "Les énoncés dits « impératifs conditionnels » en anglais et en français ", in *La Notion*, Gap, Ophrys, p.206-213.
- 1994 "L'effacement dans les structures coordonnées en français et en anglais", in *Linguistique contrastive et traduction*, T.3, Gap, Ophrys, p.141-161.
- 1994 "Edification et utilisation d'une bibliographie de référence *dans le cadre de la nouvelle thèse*", in *La nouvelle thèse en question : bilan et perspectives*, Université Paris 7-Denis Diderot, p.43-46.

Diplômes antérieurs à 1991

- 1990 Maitrise de Sciences du langage (par équivalence avec les enseignements du Magistère de linguistique et les résultats de la maîtrise d'anglais), Mention TB.
- 1990 Maitrise d'anglais, Mention TB, sous la direction de L. Guillemin-Flescher.
- 1989 Licence d'anglais, Mention B, Université de Rennes 2.
- 1984-85 Obtention de la **High School Graduation**, à Westchester High School, Pennsylvanie, Member of the National Honor Society.